



Portal do Docente

UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
SISTEMA INTEGRADO DE GESTÃO DE ATIVIDADES
ACADÊMICAS

EMITIDO EM 02/06/2023 10:05



SIGAA

PLANO DE CURSO

Dados Gerais da Turma		
Turma:	GDMI0113 - ESTÁGIO SUPERVISIONADO II:PRÁTICA E TRADUÇÃO EM TEXTOS TÉCNICOS - Turma: 01 (2022.1)	
Docente(s):	1860327 - TANIA LIPARINI CAMPOS	
Carga Horária:	60h	
Horário:	6M2345	
Programa do Componente Curricular		
Ementa:	Prática de tradução de textos técnico-científicos.	
Objetivos:	<ul style="list-style-type: none"> • Fomentar a reflexão sobre identificação de terminologia técnica • Fomentar a reflexão sobre problemas específicos da tradução técnica • Aprender a utilizar diferentes fontes de documentação • Aprender a utilizar as principais funções de três Sistemas de Memória de Tradução diferentes 	
Conteúdo:	<p>Teórico: 1) Especificidades da tradução de textos técnicos; 2) Tradução técnica e terminologia: elaboração de listas terminológicas; 3) Programas de auxílio à tradução (SMT). Prático: 1) Uso de diferentes fontes de documentação 2) Uso das funções básicas de três Sistemas de Memória de Tradução diferentes 3) Tradução de textos técnico-científicos (projetos colaborativos)"</p>	
Habilidades e Competências:	<p>Competências estratégica e instrumental em tradução Habilidade de identificar características de textos técnicos e as especificidades de sua tradução Habilidade de resolução de problemas de tradução de textos técnicos Habilidade de uso das funções básicas de sistemas de memória de tradução</p>	
Metodologia de Ensino e Avaliação		
Metodologia:	Aulas teóricas; estudos dirigidos; grupos de trabalho; atividades práticas de tradução de textos técnico-científicos.	
Procedimentos de Avaliação da Aprendizagem:	<ul style="list-style-type: none"> • 1ª Avaliação: Atividade de tradução no SmartCat + relatório de atividades • 2ª Avaliação: Atividade de tradução no MateCat + relatório de atividades • 3ª Avaliação: Atividade de tradução no OmegaT + relatório de atividades 	
Horário de atendimento:	Quarta-feira, das 14h às 16h. (Agendar pelo email tania.liparini@academico.ufpb.br)	
Cronograma de Aulas		
Início	Fim	Descrição
19/08/2022	19/08/2022	Não Haverá Aula
26/08/2022	26/08/2022	Apresentação do programa da disciplina e atividade introdutória
02/09/2022	02/09/2022	Introdução aos Sistemas de Memória de Tradução
09/09/2022	09/09/2022	Introdução ao SmartCat
16/09/2022	16/09/2022	SmartCat: atividade de tradução
23/09/2022	23/09/2022	1a Avaliação
30/09/2022	30/09/2022	Introdução ao MateCat
07/10/2022	21/10/2022	MateCat: atividade de tradução
28/10/2022	28/10/2022	Não Haverá Aula
04/11/2022	04/11/2022	2a avaliação
11/11/2022	11/11/2022	IV Jornada ExTrad
18/11/2022	18/11/2022	Não Haverá Aula
25/11/2022	02/12/2022	Avaliação 3: atividade de tradução
09/12/2022	09/12/2022	3a avaliação - PRAZO FINAL PARA ENTREGA
16/12/2022	16/12/2022	Reposição
Avaliações		
Data	Hora	Descrição
23/09/2022	12h	1a Avaliação
04/11/2022	12h	2a Avaliação
09/12/2022	12h	3a Avaliação

Dados Gerais da Turma

Data	Hora	Descrição
16/12/2022	8h	Reposição
19/12/2022	8h	Exame Final
16/12/2022		Reposição
19/12/2022		Exame Final

Referências Básicas

Tipo de material	Descrição
Outros	Introdução à ferramenta de auxílio à tradução SmartCat
Outros	Manual para traduções utilizando o SmartCat
Artigo	Por que usar programas de apoio à tradução?
Artigo	A tradução técnica: armadilhas e desafios
Artigo	A prática contemporânea de tradução com auxílio de sistemas de memória de tradução e os limites da responsabilidade do tradutor

Referências Complementares

Tipo de material	Descrição
Artigo	Tradução técnica, terminologia e linguística de corpus: a ferramenta Wordsmith Tools

Número do documento: **797200**

Data de emissão: **02/06/2023**

Código de verificação: **b17d44f854**

ATENÇÃO

Para verificar a autenticidade deste documento acesse <https://sigaa.ufpb.br/sigaa/documentos/> informando o número do documento, data de emissão e o código de verificação